

# Heb

## Chapter 2

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Διὰ τοῦτο, δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μή ποτε παραρυῶμεν.  
par- celui-ci il-faut excessivement prendre-garde nous aux- entendre ne-pas  
[G1223](#) [G3778](#) [G1163](#) [G4057](#) [G4337](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3361](#)  
quand abtreiben  
[G4219](#) [G3901](#)

C'est pourquoi nous devons porter une plus grande attention aux choses que nous avons entendues, de peur que nous ne nous écartions.

- 2 εἰ γὰρ ὁ, δι' ἀγγέλων λαληθεῖς λόγος, ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα  
si- car- le- par- ange parler parole devenir fest et- tout  
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1223](#) [G0032](#) [G2980](#) [G3056](#) [G1096](#) [G0949](#) [G2532](#) [G3956](#)  
παράβασις καὶ παρακοή ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,  
transgression et- désobéissance prendre juste récompense  
[G3847](#) [G2532](#) [G3876](#) [G2983](#) [G1738](#) [G3405](#)

Car si la parole prononcée par les anges a été ferme, et si toute transgression et désobéissance a reçu une juste rétribution,

- 3 πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας? -- ἦτις  
comment nous fuir celui-ci négliger salut qui  
[G4459](#) [G1473](#) [G1628](#) [G5082](#) [G0272](#) [G4991](#) [G3748](#)  
ἀρχὴν λαβοῦσα, λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων,  
commencement prendre parler par- du- Seigneur par- des- entendre  
[G0746](#) [G2983](#) [G2980](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0191](#)  
εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη;  
en- nous confirmer  
[G1519](#) [G1473](#) [G0950](#)

comment échapperons-nous, si nous négligeons un si grand salut, qui, ayant commencé par être annoncé par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'avaient entendu,

- 4 συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημεῖοις τε καὶ τέρασιν, καὶ ποικίλαις  
mitbezeugen du- Dieu signe et- et- Wunder et- diverses  
[G4901](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4592](#) [G5037](#) [G2532](#) [G5059](#) [G2532](#) [G4164](#)  
δυνάμεσιν, καὶ Πνεύματος Ἁγίου μερισμοῖς, κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.  
puissance et- esprit saint distribution selon- la- de-lui volonté  
[G1411](#) [G2532](#) [G4151](#) [G0040](#) [G3311](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2308](#)

Dieu rendant témoignage avec eux par des signes et des prodiges, et par divers miracles et distributions de l'Esprit Saint, selon sa propre volonté ?

5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν,  
 ne-pas car- ange soumettre la- terre-habitée la- être-sur-le-point-de  
[G3756](#) [G1063](#) [G0032](#) [G5293](#) [G3588](#) [G3625](#) [G3588](#) [G3195](#)

περὶ ἧς λαλοῦμεν;  
 au-sujet-de- dont parler  
[G4012](#) [G3739](#) [G2980](#)

| Car ce n'est point aux anges qu'il a assujetti le monde habité à venir dont nous parlons ;

6 διεμαρτύρατο δέ ποῦ τις, λέγων, τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι  
 avertir or- quelque-part quelqu'un dire quoi? être homme que-  
[G1263](#) [G1161](#) [G4225](#) [G5100](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3754](#)

μυμνήσκη αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;  
 se-souvenir de-lui ou- Fils homme que- visiter lui  
[G3403](#) [G0846](#) [G2228](#) [G5207](#) [G0444](#) [G3754](#) [G1980](#) [G0846](#)

| mais quelqu'un a rendu ce témoignage quelque part, disant : « Qu'est-ce que l'homme que tu te souviennes de lui, ou le fils de l'homme que tu le visites ?

7 ἡλάττωσας αὐτόν, βραχύ τι παρ' ἀγγέλους; δόξῃ καὶ τιμῇ,  
 geringer-werden lui peu quelqu'un auprès-de- ange gloire et- honneur  
[G1642](#) [G0846](#) [G1024](#) [G5100](#) [G3844](#) [G0032](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5092](#)

ἐστεφάνωσας αὐτόν, (καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου);  
 couronner lui et- établir lui sur- les- œuvre des- main de-toi  
[G4737](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2525](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#)

| Tu l'as fait un peu moindre que les anges ; tu l'as couronné de gloire et d'honneur, [et l'as établi sur les œuvres de tes mains] ;

8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι αὐτῷ  
 tout soumettre sous- des- pied de-lui dans- au- car- soumettre à-lui  
[G3956](#) [G5293](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5293](#) [G0846](#)

τὰ πάντα, οὐδὲν ἀφήκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δέ, οὐπω  
 les- tout personne laisser à-lui ungehorsam maintenant or- pas-encore  
[G3588](#) [G3956](#) [G3762](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0506](#) [G3568](#) [G1161](#) [G3768](#)

ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα.  
 voir à-lui les- tout soumettre  
[G3708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3956](#) [G5293](#)

| tu as assujetti toutes choses sous ses pieds » ; car en lui assujettissant toutes choses, il n'a rien laissé qui ne lui soit assujetti ; mais maintenant nous ne voyons pas encore que toutes choses lui soient assujetties ;

9 τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, ἡλαττωμένον, βλέπομεν,  
 le- or- peu quelqu'un auprès-de- ange geringe-werden voir  
[G3588](#) [G1161](#) [G1024](#) [G5100](#) [G3844](#) [G0032](#) [G1642](#) [G0991](#)

Ἰησοῦν, διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον;  
 Jésus par- le- Leiden du- mort gloire et- honneur couronner  
[G2424](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3804](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5092](#) [G4737](#)

ὅπως χάριτι Θεοῦ, ὑπὲρ παντὸς γεύσεται θανάτου.  
 afin-que- grâce Dieu pour- tout goûter mort  
[G3704](#) [G5485](#) [G2316](#) [G5228](#) [G3956](#) [G1089](#) [G2288](#)

| mais nous voyons Jésus, qui a été fait un peu moindre que les anges à cause de la passion de la mort, couronné de gloire et d'honneur, en sorte que, par la grâce de Dieu, il goûtât la mort pour tout.

10 Ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα, καὶ δι' οὓ τὰ πάντα,  
 convenable car- à-lui par- que les- tout et- par- dont les- tout  
[G4241](#) [G1063](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3956](#)

πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν,  
 beaucoup Fils en- gloire mener le- Anfuehrer de-la- salut d'eux  
[G4183](#) [G5207](#) [G1519](#) [G1391](#) [G0071](#) [G3588](#) [G0747](#) [G3588](#) [G4991](#) [G0846](#)

διὰ παθημάτων, τελειῶσαι.  
 par- Leiden achever  
[G1223](#) [G3804](#) [G5048](#)

Car il convenait pour lui, à cause de qui sont toutes choses et par qui sont toutes choses, que, amenant plusieurs fils à la gloire, il consommât le chef de leur salut par des souffrances.

11 ὁ τε γὰρ ἀγιάζων, καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι, ἐξ ἐνὸς πάντες; δι' ἦν  
 le- et- car- sanctifier et- les- sanctifier de- un tout par- que  
[G3588](#) [G5037](#) [G1063](#) [G0037](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0037](#) [G1537](#) [G1520](#) [G3956](#) [G1223](#) [G3739](#)

αἰτίαν, οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφούς αὐτοὺς καλεῖν,  
 cause ne-pas avoir-honte frère eux appeler  
[G0156](#) [G3756](#) [G1870](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2564](#)

Car, et celui qui sanctifie et ceux qui sont sanctifiés sont tous d'un ; c'est pourquoi il n'a pas honte de les appeler frères,

12 λέγων, Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου; ἐν μέσῳ  
 dire annoncer le- nom de-toi aux- frère de-moi dans- milieu  
[G3004](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3319](#)

ἐκκλησίας ὑμνήσω σε.  
 assemblée lobsingen toi  
[G1577](#) [G5214](#) [G4771](#)

disant : « J'annoncerai ton nom à mes frères ; au milieu de l'assemblée je chanterai tes louanges ».

13 καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ. καὶ πάλιν, Ἴδοὺ,  
 et- de-nouveau je être persuader sur- à-lui et- de-nouveau voir  
[G2532](#) [G3825](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3982](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3825](#) [G3708](#)

ἐγὼ, καὶ τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός.  
 je et- les- petit-enfant que à-moi donner le- Dieu  
[G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2316](#)

Et encore : « Moi, je me confierai en lui ». Et encore : « Me voici, moi, et les enfants que Dieu m'a donnés ».

14 ἐπεὶ οὖν τὰ παιδιά κεκοινωνήκεν αἵματος καὶ σαρκός καὶ, αὐτὸς  
 puisque- donc- les- petit-enfant teilhaben sang et- chair et- il  
[G1893](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2841](#) [G0129](#) [G2532](#) [G4561](#) [G2532](#) [G0846](#)

παραπλησίως μετέσχεν τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου, καταργήσῃ τὸν  
 ebenso teilhaben des- d'eux afin-que- par- du- mort abolir le-  
[G3898](#) [G3348](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2288](#) [G2673](#) [G3588](#)

τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστιν, τὸν διάβολον;  
 le- puissance avoir du- mort celui-ci être le- diable  
[G3588](#) [G2904](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2288](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1228](#)

Puisque donc les enfants ont eu part au sang et à la chair, lui aussi semblablement y a participé, afin que, par la mort, il rende impuissant celui qui avait le pouvoir de la mort, c'est-à-dire le diable ;

15 καὶ ἀπαλλάξῃ, τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου, διὰ παντὸς τοῦ ζῆν, ἔνοχοι  
et- délivrer celui-ci qui crainte mort par- tout du- vivre coupable  
[G2532](#) [G0525](#) [G3778](#) [G3745](#) [G5401](#) [G2288](#) [G1223](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2198](#) [G1777](#)

ἦσαν δουλείας.  
être servitude  
[G1510](#) [G1397](#)

et qu'il délivre tous ceux qui, par la crainte de la mort, étaient, pendant toute leur vie, assujettis à la servitude.

16 οὐ γὰρ δὴ που ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ  
ne-pas car- certes οὐ ange saisir mais- semence Abraham  
[G3756](#) [G1063](#) [G1211](#) [G4226](#) [G0032](#) [G1949](#) [G0235](#) [G4690](#) [G0011](#)

ἐπιλαμβάνεται.  
saisir  
[G1949](#)

Car, certes, il ne prend pas les anges, mais il prend la semence d'Abraham.

17 ὅθεν ὤφειλεν, κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων  
d'ou devoir selon- tout aux- frère comparer afin-que- miséricordieux  
[G3606](#) [G3784](#) [G2596](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3666](#) [G2443](#) [G1655](#)

γένηται, καὶ πιστὸς, ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι  
devenir et- fidèle grand-prêtre les- vers- le- Dieu en- le- être-propice  
[G1096](#) [G2532](#) [G4103](#) [G0749](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2433](#)

τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ;  
les- péché du- peuple  
[G3588](#) [G0266](#) [G3588](#) [G2992](#)

C'est pourquoi il dut, en toutes choses, être rendu semblable à ses frères, afin qu'il soit un miséricordieux et fidèle souverain sacrificateur dans les choses qui concernent Dieu, pour faire propitiation pour les péchés du peuple.

18 ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς, πειρασθεῖς, δύναται τοῖς πειραζομένοις  
dans- à-qui car- souffrir il tenter rouvoir aux- tenter  
[G1722](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3958](#) [G0846](#) [G3985](#) [G1410](#) [G3588](#) [G3985](#)

βοηθῆσαι.  
secourir  
[G0997](#)

Car, en ce qu'il a souffert lui-même, étant tenté, il est à même de secourir ceux qui sont tentés.